



# *Trait d'Union*

---

Numéro **21**

*Publication trimestrielle  
de l'Union des Français de l'Étranger (U.F.E.) – Espagne  
2ème trimestre 2007*

*Trait d'Union* est publié par l'U.F.E. à Madrid et concerne tous les Français d'Espagne.  
Tirage : 2.600 exemplaires.

U.F.E. c/ Justiniano, 4, MADRID – 28004  
Répondeur : (34) 91 308 09 30 - [www.ufe-espagne.com](http://www.ufe-espagne.com)

## **Comité de Rédaction**

Pierre-Vincent Lorne, Francis Huss, Françoise Mégy, Karine Boyer-Kempf,  
Martine Trindade.

# ***POUR MIEUX CONNAÎTRE L'ESPAGNE***

## **EN ESPAGNE, LE JAMBON**

Le “jamón ibérico de bellota” est le joyau de la gastronomie espagnole. C'est un produit artisanal, élaboré aujourd'hui comme il y a des siècles.

Les grandes régions de production de jambon ibérique sont l'Extremadura, la région de Huelva (Jabugo) et celle de Salamanca (Guijuelo) mais il y a aussi d'excellents jambons provenant de Trévez (Granada), Ávila, la Catalogne, “Guijuelo” est le berceau du jambon ibérique, ses éleveurs ont choisi de distinguer les porcs selon leur nourriture; ceux nourris aux glands, connus par leur finesse et leurs effluves, et ceux qui reçoivent une nourriture complémentaire (cerdos de recebo). La province de Huelva produit le célèbre « pata negra » de Jabugo dont la saveur, l'odeur – et le prix - n'ont pas leurs pareils.

Dans toutes ces régions les éleveurs constituent les troupeaux de porcs pour les engraisser et les conduire à l'abattoir.

Le pâturage (dehesa) est l'étable naturelle des porcs ibériques. Ces espaces couverts de petits chênes fournissent des glands qui seront la nourriture des animaux. Le genre et la quantité des glands empiffrés déterminent les particularités et la qualité de leur viande.

Dans la « dehesa », les animaux vivent comme des princes. A force d'engraisser de 1 kg par jour, il

vient un moment où les muscles n'en peuvent plus et la graisse envahit la viande maigre du porc. Cette graisse infiltrée est celle qui forme les veines blanches (vetas) qui strient le jambon. Quand le porc a atteint un poids de 16 “arrobas” (1 arroba = 11,5 kilos) il est temps de l'emmener à l'abattoir, il est abattu après avoir vermillé à plaisir dans la glandée. Le porc champêtre deviendra produit industriel.

Les animaux passent directement du pâturage à l'abattoir. Ils y jeûnent pendant 24 heures afin que leur corps soit en bonne condition après l'abattage qui se fait industriellement dans de petites usines de transformation de charcuterie.

C'est là que commence un processus minutieusement contrôlé par le “Consejo Regulador” (comité de contrôle), depuis l'origine jusqu'à la commercialisation, afin d'offrir une garantie totale de qualité des produits:

Une fois séparé du tronc et après avoir été soumis au “corte serrano” (ouverture en V), le jambon part au salage. Sa surface est refroidie pour aider à faire pénétrer le chlorure de sodium, puis il est enterré dans une fosse réfrigérée. La période de salage dépend du poids, - le jambon peut atteindre dix kilos – en général un jour par kilo dans la région de



Guijuelo, 1 jour ½ en Extremadura où le climat est plus rude

Ensuite le jambon passe à une chambre de "pos salado". Il faut que le sel pénètre au cœur du jambon et que disparaisse l'humidité superficielle. Cette période de repos au froid varie de 1 mois ½ à 3 mois, elle n'est jamais la même pour deux jambons identiques.

Une fois sorti de la chambre frigorifique, finie l'électricité, c'est le tour des artisans. Les jambons sont transportés aux séchoirs naturels, à l'air libre quand le climat le permet, souvent sous le toit des maisons. Le climat de Guijuelo est idéal pour cela, grâce à des températures régulières. La chaleur liquéfie la graisse de la "pata". On dit que la goutte dorée qui sourd indique que le cochon a mangé beaucoup de glands.

Puis dans les "bodegas", dans la pénombre, ils subissent la dernière phase de séchage et s'affinent lentement. Les viandes et la graisse se stabilisent.

Dans cette affaire, il faut beaucoup de patience, de l'expérience, mais aussi un flair privilégié. Les artisans utilisent le "punzón", petit os de vache qui, introduit dans le jambon,

permet d'apprécier le parfum qui règne au cœur.

Les machines n'interviennent que pendant trois mois sur une période de 24 mois de séchage.

Seuls les jambons de Guijuelo sont numérotés et classés par récolte. On les reconnaît par leur finesse et la couleur ambrée de leur graisse.

La « pata » (cuisse) et la « paletilla » (épaule) sont les morceaux de choix du cochon, leur découpage est tout un art.

En dehors des circuits industrialisés, presque toutes les familles élèvent un cochon "guarro" pour les besoins domestiques. Son "sacrifice" est une cérémonie festive, la "matanza" réunissant famille, amis et parfois touristes en quête de spectacles insolites. La fabrication de saucisses, saucissons, boudins, chorizos, brosses à dents,..., - rien ne se perd du cochon - se fait sur les lieux de la fête.

Jamón, jamón ! Allez à l'un des « Museos » del Jamón de votre ville, ils réunissent un grand nombre de pièces – estimez leur valeur totale ! – et dégustez.

*Françoise MÉGY*

## ***NOUVELLES DE NOS AMIS***

Chantal Dupont, présidente de l'association francophone de la Costa del Sol (Marbella) nous informe que cette association a participé à la première foire internationale de gastronomie et culture, les 31 mars et 1er avril 2007 au "Palacio de congresos de Marbella". Sur son double stand, de la documentation, des gâteaux, crêpes et autres plats typiques des pays francophones étaient à la disposition des visiteurs. Ces ventes étaient effectuées au profit d'une association pour enfants handicapés de San Pedro de Alcántara (Málaga).

## ***TRIBUNE LIBRE***

### **SI NOUS VOULONS QUE LA FRANCE S'INTÉRESSE À NOUS, INTERESSONS-NOUS À LA FRANCE**

Pour la première fois dans la vie politique française, le vote des Français de l'Étranger représente un enjeu important des élections présidentielles.

Nous sommes maintenant 950.000 inscrits sur les listes électorales des élections présidentielles, dont 830.000 pour voter depuis l'étranger, ce qui nous place au huitième rang des départements français.

Se souvenant que Jospin a été exclu du deuxième tour en 2002, faute d'environ 200.000 voix, les candidats devraient être conscients que les Français de l'étranger peuvent faire pencher la balance d'un côté ou de l'autre. Rappelons que les Italiens de l'étranger ont fait gagner Prodi en 2006 - avec quelques dysfonctionnements d'ailleurs- !!!

Le candidat Nicolas Sarkozy ne s'y est pas trompé en venant, en février dernier, à la rencontre des Français de Grande-Bretagne puis de ceux d'Espagne; nous étions 2.300 personnes à Madrid. Il a pris position sur nos valeurs et nos principales revendications: qualité et financement de l'enseignement français à l'étranger, couverture médicale, maintien du réseau consulaire, réinsertion de nos compatriotes lors du retour en France, élection de députés des Français de l'étranger à l'Assemblée nationale et au Parlement européen, ...

Grâce au travail de mobilisation de nos élus, de nos associations et des postes consulaires, un effort considérable a poussé les Français de l'étranger à s'inscrire pour voter, ce qui a fait plus que doubler cette année 2007, le nombre d'inscrits. Que nous soyons expatriés temporaires, résidents de longue date à l'étranger ou bi-nationaux, ces élections nous concernent directement.

Quel que soit l'élu, le vote des Français de l'Étranger sera pris en compte, d'autant plus si ce vote est massif. Ainsi nos requêtes pour défendre nos intérêts seront mieux prises en compte si notre participation a été importante.

Maintenant il faut utiliser notre droit de vote et faire le bon choix de la compétence, de l'efficacité et du courage politique.

***Francis HUSS***

Conseiller UMP à l'Assemblée des Français de l'Étranger



# ***NOUVELLES OFFICIELLES ET PRATIQUES***

## ***CE QU'IL FAUT SAVOIR POUR VOTER***

Les élections présidentielles auront lieu cette année, le dimanche 22 avril 2007 pour le 1er tour et le dimanche 6 mai 2007 s'il y a un 2ème tour.

Pour voter, vous **devez être inscrit** (les inscriptions sont closes depuis le 31 décembre 2006) et vous présenter dans votre consulat aux dates indiquées, muni d'une pièce d'identité française (CNI ou passeport).

**En Espagne, des bureaux de vote seront ouverts de 8 à 18 heures à Alicante, Barcelona, Bilbao, Girona, Granada, Madrid, Málaga, Palma de Mallorca, Valencia et Zaragoza. Vous recevrez un courrier des Consulats indiquant les adresses exactes.**

Le vote par correspondance postale n'étant pas admis et le vote électronique non prévu pour cette élection, si vous êtes absent ou si vous ne pouvez pas vous déplacer ce jour-là, vous pouvez quand même voter par procuration: vous devez demander **à une personne de confiance inscrite dans le même consulat** que vous, de voter à votre place.

Bien entendu cela nécessite une démarche de votre part: **le plus tôt possible, vous devez vous présenter en personne** dans un consulat (pas nécessairement celui auquel vous êtes rattaché) pour faire enregistrer votre procuration. Vous devrez bien entendu présenter votre propre pièce d'identité française et indiquer nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse et profession de la personne à la quelle vous voulez donner procuration.

Si vous vous trouvez en France, vous pouvez aussi vous présenter dans une gendarmerie ou dans un tribunal d'instance pour faire cette démarche.

**Attention:** Si vous êtes absent aux deux dates, vous devez établir une procuration pour chacun des deux tours. Tenez compte des délais de transmission de l'information: si vous allez faire votre procuration dans le consulat où vous êtes inscrit, les délais sont relativement courts; si vous allez dans un autre consulat ou en France, il faut compter une bonne quinzaine de jours avant la date du scrutin.

Une même personne ne peut pas recevoir plus de deux procurations, dont une seule établie en France.

Si vous ne savez pas à qui demander de voter à votre place, nous vous mettrons en contact avec une personne de votre consulat à qui vous pourrez donner votre procuration. Vous pouvez également téléphoner à Patrice Chène au 656 83 10 00 ou lui envoyer un mail [patrice@ump-espagne.org](mailto:patrice@ump-espagne.org) à ce sujet.

**Et n'attendez pas qu'il soit trop tard pour vous préoccuper de vos procurations.**

Après les présidentielles, il y aura les législatives où vous ne pourrez pas voter dans les Consulats, mais en France personnellement ou par procuration, comme expliqué ci-dessus.

***Patrice CHÈNE***

## **ETUDES SUPÉRIEURES EN FRANCE**

### **BOURSES D'ENSEIGNEMENT**

Une bourse d'enseignement supérieur est accordée aux étudiants français, sur critères sociaux. Elle est attribuée en fonction de la situation de famille, en tenant compte de ses charges. Pour plus d'information, consultez la rubrique "bourses" du site internet du Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS), [www.cnous.fr](http://www.cnous.fr)

Vous devez effectuer votre demande dans un Consulat entre le 15 janvier et le 30 avril. Elle est attribuée aux étudiants français suivant des critères sociaux.

### **LOGEMENT :**

**Résidences universitaires**, les Centres Régionaux des Œuvres Universitaires et Scolaires (CROUS), accueillent près de 150 000 étudiants dans leurs résidences universitaires. Le nombre de places est limité, vous trouverez toute l'information nécessaire sur le site [www.crous.fr](http://www.crous.fr)

La recherche d'un **logement en location** dans le privé est difficile. Vous devez initier vos recherches dès le mois de juin. Il est exigé par le propriétaire, dans la plupart des cas, une caution d'une personne qui réside en France.

Le guide du Centre d'Information et de Documentation Jeunesse (CIDJ) donnera toute l'information des droits des étudiants locataires, sur le site [www.cidj.asso.fr](http://www.cidj.asso.fr)

**Foyers**, le siège de l'UFE tient à votre disposition une liste de foyers pour étudiants à Paris et en banlieue parisienne. Vous pouvez la télécharger sur notre site [www.ufc.asso.fr](http://www.ufc.asso.fr) rubrique Actualités. Pour les autres villes, nous vous recommandons de

contacter le service du logement du CROUS.

### **AIDES FINANCIERES AU LOGEMENT :**

Pour les studios en ville ou les résidences universitaires, vous pouvez bénéficier d'une aide financière au logement de l'APL ou l'APS, vous pouvez faire une évaluation du montant de l'aide sur le site [www.caf.fr](http://www.caf.fr).

Le dispositif « loca-pass » est une aide versée par les Comités Interprofessionnels du Logement (CIL), organismes collecteurs des sommes versées par les entreprises au titre du 1% logement. Il vous aidera à convaincre votre futur propriétaire. Le CIL peut avancer gratuitement la somme correspondant au dépôt de garantie exigé par le propriétaire. Il peut également s'engager à lui verser les impayés pour une durée de trois ans. Cette garantie couvre un montant maximum de 18 mois de loyers et charges.

Peuvent bénéficier du loca-pass tous les jeunes de moins de 30 ans sous réserve qu'ils soient :

- salarié, à l'exception du secteur agricole et de la fonction publique, ou
- à la recherche d'un emploi ou,
- en formation professionnelle ou,
- en situation précaire.

Les étudiants peuvent également en bénéficier s'ils sont salariés, en CDD ou stagiaires de plus de trois mois, voir site du CIL [www.loca-pass.com](http://www.loca-pass.com)

### **DES PRIVILEGES POUR LES MEMBRES DE L'UFE :**

Dans le cadre de ses services aux adhérents, l'UFE a développé un



partenariat avec plusieurs organismes afin de vous fournir aides et conseils dans le domaine éducatif.

Le Centre Fabert : propose une sélection d'écoles privées et d'internats, organise les visites, aide à la constitution de dossiers d'inscription, réalise des testes d'orientation pour guider et orienter dans le choix des parents et des élèves, voir site [www.fabert.com](http://www.fabert.com)

La Lettre des Parents : est un magazine écrit par des parents pour les parents. C'est une mine d'informations et d'adresses utiles, voir site [www.lalettredesparents.com](http://www.lalettredesparents.com)

Inter Services Parents : conseils par téléphone pour les familles, auprès de spécialistes en psychologie, éducation et scolarité, voir site [www.interservicesparents.fr](http://www.interservicesparents.fr)

Le centre de documentation du siège de l'UFE est à la disposition de tous les membres de notre association, [info@ufe.asso.fr](mailto:info@ufe.asso.fr) ou [www.ufe.asso.fr](http://www.ufe.asso.fr)

Si vous avez reçu votre autorisation d'inscription tardivement, vous n'avez

pas connaissance des dispositifs d'aide aux étudiants, ... à quelques semaines de la rentrée universitaire, vous vous retrouvez sans bourse, ni logement. Le siège de l'UFE intervient en faveur des étudiants dont les familles résident à l'étranger.

Que vous déposiez un dossier de demande de bourse ou de logement pour la première fois ou que votre dossier ai été rejeté, notre association intervient en votre faveur auprès des organismes compétents.

Comment procéder ?

Transmettez-nous une copie de votre dossier, en mentionnant :

- les références de votre dossier.
- l'échange de correspondance avec le CROUS,
- le CROUS auprès duquel il à été déposé,
- le cursus que vous suivez, ainsi que
- tout élément permettant d'apprécier votre situation.

Nous demeurons à votre disposition pour toute demande d'informations complémentaires. Envoyez-nous vos questions sur [info@ufe.asso.fr](mailto:info@ufe.asso.fr)

***Pierre-Vincent LORNE***

### **UNE FRANÇAISE DOUBLE CHAMPIONNE D'ESPAGNE ET DOUBLE VICE-CHAMPIONNE DE SKI HANDICAPÉ**

Les Français d'Espagne peuvent être fiers. En plus d'un académicien et d'un illustre footballeur, ils comptent désormais parmi leurs compatriotes une championne de ski.

**Nathalie NOIREAU** a remporté 2 médailles d'or en super géant et géant, et 2 médailles d'argent en slalom et combiné lors des championnats d'Espagne de ski handicapés, qui se sont déroulés les 12, 13 et 14 mars à Cerler dans les Pyrénées.

Cette mère de famille de 3 enfants, française, réside à Madrid depuis 18 ans. Elle a intégré l'équipe féminine espagnole **Santiveri** l'année dernière, et vient de participer pour la première fois à des compétitions de niveau national.

“ Le ski, c'est ma liberté” aime t-elle à dire, la liberté d'oublier le handicap, le bonheur de voir les yeux de ses enfants pétiller de fierté...

Ce n'est qu'un début pour notre championne, elle vient d'inscrire son nom dans la page du sport espagnol et nous espérons la retrouver en 2010 pour les prochains jeux paralympiques d'hiver.

Nathalie NOIREAU choisira t-elle de défendre les couleurs de la France, ou celles de son pays d'adoption l'Espagne ?

## **ASSEMBLÉE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER – AFE**

Lors de la session plénière du 12 au 17 mars 2007, au Quai d'Orsay, Philippe Douste-Blazy, ministre des Affaires étrangères et Président de droit de l'AFE, a indiqué: *“ le nombre de personnes qui vont aujourd'hui vivre à l'étranger augmente de façon asymptotique. Il y a 100 jeunes qui arrivent chaque jour à Shanghai ... Il est absolument nécessaire d'avoir un réseau de plus en plus fort, qu'il soit culturel, diplomatique, scientifique. L'avenir est au partenariat public-privé. ”*

Le ministre a également remercié les élus pour leur engagement au service de la France. Leur mobilisation a contribué à la forte progression des inscriptions de Français sur les listes électorales pour les prochaines élections présidentielles. Le nombre de nos compatriotes inscrits pour cette élection depuis l'étranger est passé de 386.000 en 2002 à 830.000 pour l'élection de 2007. Plus de 500 bureaux supplémentaires seront ouverts dans le monde à cette occasion.

Défenseur attentif des droits et intérêts des Français de l'étranger, l'AFE a étudié et adopté des vœux afin d'obtenir, entre autres:

- la mise en place d'un référent (médiateur) européen au sein des administrations locales de toute l'Union européenne
- la simplification des formalités administratives pour la délivrance de documents administratifs aux Français résidents à l'étranger dans les zones frontalières
- la création d'un fonds de solidarité pour venir en aide aux citoyens européens, lors de crises hors des frontières de l'Union européenne (Liban, Côte d'Ivoire, ...):
- l'augmentation de plus de 6 millions d'euros du budget des bourses scolaires

-le doublement du budget du programmes FLAM

- une plus forte implication du ministère de l'éducation nationale dans l'enseignement français à l'étranger

- la mise en place d'indicateurs statistiques par le ministère de la Justice, concernant l'aide juridictionnelle aux Français de l'étranger

- l'amélioration des moyens informatiques des postes consulaires.

- la réouverture des droits à retraite des Français d'Algérie, en particulier ceux qui sont installés dans la région d'Alicante.

Ses commissions ont auditionné de nombreuses personnalités dont Hubert Haenel et Michel Barnier et fonctionnaires de l'AEFE: Maryse Bossière, Massin, .... Les Conseillers ont également pris connaissance du projet d'organisation améliorée du processus électoral à l'étranger, en particulier pour la prochaine élection présidentielle. De plus un avant-projet de "livre vert" a été présenté. Il prévoit une protection commune des citoyens de l'Union européenne dans les pays tiers; en effet, plus de 180 millions de voyages sont effectués chaque année hors d'Europe par des Européens!

La prochaine réunion du "Bureau" de l'AFE aura lieu les 8 et 9 juin 2007. A cette occasion vos élus, Francis HUSS et Alain NAEDER pourront présenter vos questions sous forme écrite ou orale.



## VIE ASSOCIATIVE

**Au premier trimestre 2007**, de nombreux adhérents et sympathisants ont participé:

- à la dégustation de la galette des Rois, au Lycée français,
- à la compétition de bowling, entre quatre équipes très motivées: Christophe a remporté le championnat vers minuit avec un score de 250 points suivi de très près par Guillaume,
- au dîner de gala, avec l'animation du "Parti d'en Rire" et sa grande loterie
- à une choucroute-party à l'Institut français.

**L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'UFE MONDE.** Le 9 mars à Paris, le Secrétaire général, Christophe Frassa, a présenté le rapport d'activité annuel et repris une des propositions du Plan de redressement des finances - élaboré par le Trésorier Francis Huss - de créer une cotisation "élus sous l'étiquette UFE", à payer dès 2007 par les Sénateurs et les Conseillers élus à l'AFE. Cette proposition a été ratifiée par 80 % des votants. Le Trésorier a présenté et fait approuver les comptes de 2006. Après l'allocution du Président Gérard Péliçon et les débats autour de l'actualité des Français de l'Étranger, le sénateur André Ferrand a présenté la "nouvelle approche partenariat public/privé" pour le financement des établissements scolaires à l'étranger. L'Assemblée générale a élu ou réélu 8 administrateurs. Le déjeuner, présidé par Thierry Breton, ministre des Finances et de l'Industrie, a reçu la visite amicale de Nicolas Sarkozy, ministre de l'Intérieur. Dimanche 10 mars, le séminaire des Présidents a traité de la modernisation de la gestion du siège et des représentations, des bourses scolaires et des statuts.

**Au cours des prochains mois, nous vous proposerons:**

### **BALLONING**

L'UFE Catalogne vous propose de participer à une expérience unique : une **journée en ballon samedi 28 ou dimanche 29 avril**

Prix exceptionnel : 130 €

Tel : 933 18 48 48 de 10 à 14 heures  
[info@ufe-barcelone.org](mailto:info@ufe-barcelone.org)

### **VISITE DE LA "FABRICA DE JAMONES DE DOMPAL" A JABUGO**

**Samedi 19 mai.** Voyage à Sevilla en AVE, puis autobus à Jabugo (Sierra de Aracena - Huelva). Visite de la fábrica Dompal et déjeuner.

Le prix – 65 € - comprend le déjeuner et le voyage en autobus de Sevilla à Jabugo A/R. Pour l'AVE (139,60 € A/R en classe touriste par personne), vous ferez individuellement le choix des horaires et la réservation du voyage à Sevilla.

Avant de l'organiser plus en détail si le nombre de personnes intéressées est suffisant, merci de nous dire si vous comptez y participer. Tel Patrice Chène 656 83 10 00.

### **PLONGÉE SOUS-MARINE**

**9 et 10 juin:** Plongée sous-marine avec bouteilles à Javea.

Une plongée samedi après midi, 2ème plongée dimanche matin.

Samedi soir dîner dans un restaurant sur le port. Logement au choix:

Parador ou Hôtel Miramar \*\*, camping municipal ou la plage.

A/R en voitures individuelles, possibilités de groupement.

Informations Patrice Chène 656 83 10 00 [patrice@caviarworld.net](mailto:patrice@caviarworld.net)